

# Leçon 39

## La cause et la raison à travers la forme en -TE, la particule -NODE et la particule -DE

Nous avons précédemment étudié les différentes formes de nominalisation verbale, en nous focalisant sur celles qui requièrent l'utilisation (obligatoire ou non) de la particule *の*, contrairement au *こと* que nous avons étudié au début de notre méthode. Cette nominalisation s'effectuant sous plusieurs formes et possédant une sémantique variée, nous vous en avons proposé leurs études par leurs structures et non leurs sémantiques.

Nous étudierons dans cette leçon l'expression de la cause et de la raison à travers la forme en *-て*, la particule *-ので* et la particule *-で*. Tout comme dans la leçon précédente, ces nouveaux points vous permettront de vous exprimer dans un japonais plus naturel. Notons que la construction et la compréhension de ces derniers points sont plutôt aisées par rapport à des points précédents. Cependant, ces derniers étant soumis à des règles grammaticales complexes malgré leurs fréquentes utilisations, nous ne pouvions les étudier auparavant.

Nous poursuivrons avec les usuelles listes de vocabulaire et les phrases de compréhension. Enfin, la section culturelle sera remplacée par un bilan récapitulatif et synthétique des leçons 36 à 38 incluse.

## I. Structures clés

試験に合格して、嬉しかったです。 Comme j'ai réussi mon examen, j'étais ravi.

台風で人が大勢死にました。 De nombreuses personnes sont mortes à cause du typhon.

明日は暇なので、美術館に行けます。 Comme demain j'ai du temps libre, je peux aller au musée.

実は来る途中で事故があって、電車が遅れてしまったんです。 En fait comme il y a eu un accident pendant que je venais, le train a été en retard.

## II. Grammaire

試験に合格して、嬉しかったです。 Comme j'ai réussi mon examen, j'étais ravi.

### *1. L'expression de la cause et de la conséquence avec la forme en -TE*

#### **Structures :**

« Verbe à la forme en -て , conséquence ».

« Verbe -ない transformé en -なくて , conséquence ».

« Adjectif en -い transformé en -くて , conséquence ».

« Adjectif en -な , le な est remplacé par un で , conséquence ».

Ce qui précède la conséquence est alors **un rappel de la forme en -て basique** sous toutes ses déclinaisons possibles.

Cette structure permet d'exprimer la cause de quelque chose (à travers la forme en -て), qui sera alors suivi de sa conséquence. Toutefois, si sur le plan sémantique celle-ci demeure très proche de la particule -から、son utilisation demeure plus complexe et est soumise à de nombreuses règles grammaticales que nous énumérerons ci-dessous.

Cependant, utilisée à bon escient, cette structure se démarque aussi de -から par son naturel, son emphase sémantique sur la conséquence et demeurera alors plus naturelle et juste que -から suivant les cas.

Dans un premier temps, notons que la « conséquence » exprimée suite à la forme en -て ne doit contenir que **des verbes ou adjectifs ne contenant pas d'ordre, de demande, d'invitation, etc.**

Ainsi, la conséquence restera sous-entendue comme **indépendante de votre volonté.**

On retrouve ainsi cette forme avec des verbes et des adjectifs **exprimant le sentiment** comme 嬉しい、寂しい、安心する、困る、残念、びっくりする、etc.

Par exemple,

今家族に会えなくて、寂しいです。En ce moment comme il est impossible de voir ma famille, je me sens seul.

On peut aussi retrouver des verbes à **la forme potentielle ou exprimant un état ou des sens** comme 行ける、わかる、etc.

Par exemple,

漢字が多くて、読めなかった。Comme il y avait de nombreux kanji, je n'ai pas pu le lire.

On retrouve enfin des expressions **d'actions passées**.

Par exemple,

授業に遅れて、先生に叱られました。Je suis arrivé en retard en cours alors je me suis fait gronder par le professeur.

Au cas où vous souhaiteriez donner un ordre ou si la phrase contient toute notion de volonté, il faut alors omettre la forme en **-て** et utiliser une phrase reliée par la particule **-から**, à la sémantique identique dans ces cas présents.

Enfin, veuillez noter que cette structure en **-て** respecte l'ordre chronologique de ce qu'elle exprime : ainsi, ce qui précède la forme en **-て** sera **toujours antérieur** à la conséquence qu'elle décrit.

Ainsi, la phrase 明日試験があつて、勉強しなければならない est **incorrecte** et requiert l'utilisation du **-から**. On utilise alors 明日試験があるから、勉強しなければならない. Comme demain j'ai un examen, je dois réviser.

台風で人が大勢死にました。De nombreuses personnes sont mortes à cause du typhon.

## 2. La particule **で** de cause

Ici la particule **-で** n'indique ni un moyen, ni un lieu d'action. C'est donc un troisième sens de la particule que nous apprenons ici.

La particule **-で** est ici utilisée pour indiquer la cause de quelque chose, avec cependant un **champ sémantique restreint**.

Ainsi, les noms utilisés dans ce cas sont en majorité des noms décrivant des événements, des accidents et des phénomènes naturels tels que 事故、un accident, 台風、un typhon, 地震、un séisme, etc.

Nous avons rapproché cette particule de cause du point précédent en raisons de ses règles grammaticales : En effet, si vous utilisez le -で de cause, cela signifie qu'**aucune volonté** n'a été exprimée ou ne le sera dans le reste de la phrase.

Si tel est le cas, il faut alors utiliser la particule -から.

Ainsi, dans le cas de la maladie par exemple vous pouvez exprimer la phrase suivante :

病気で会社を休みました。A cause de la maladie, je me suis absenté. **(Correct)**

alors que dans

病気で会社を休みたいです。A cause de la maladie, je souhaiterais m'absenter est **incorrecte** car la volonté du locuteur y est ici exprimé.

明日は暇なので、美術館に行けます。Comme demain j'ai du temps libre, je peux aller au musée.

### 3. La particule de cause et de raison - ので

#### Structure :

« Verbe Forme Neutre + ので、 ».

« Adjectif en -い + ので、 ».

« Adjectif en -な + なので、 ».

« Nom + なので、 ».

Nous avons auparavant étudié la particule -から, qui permet d'exprimer la cause ou la raison. Ici la particule -ので possède le même rôle grammatical mais est soumis à des

règles grammaticales différentes du premier, plus nuancées et objectives, d'où un apprentissage plus tardif malgré une compréhension aisée.

Dans un premier temps, il faut garder à l'esprit que nous avons étudié la particule de cause **-から** en premier car celle-ci est plus aisée et permet d'exprimer des raisons ou des causes de manière subjective ; un objectif auquel on tend lors du commencement de l'apprentissage d'une langue.

Ici, la particule **-ので** permet d'exprimer **le rapport de cause à effet d'une manière objective** comme un « cours naturel des choses ».

Ainsi, du fait que **la subjectivité du locuteur est atténuée** et que son impact sur le locuteur est faible, la particule **-ので** est souvent utilisée pour expliquer une raison de **quelque chose dont on est « embarrassé » , demander la permission ou se justifier d'une manière polie et douce.**

Pour ces raisons, vous ne pouvez pas utiliser de verbes à la forme impérative ou prohibitive après l'emploi de cette particule.

Notez enfin que dans le cas d'une demande douce ou d'un « embarras » vous pouvez placer le verbe précédent le **-ので** à la forme polie afin d'insister sur ce point.

Par exemple,

韓国語がわからないので、フランス語で話していただけませんか。 Comme je ne comprends pas le coréen, pourriez-vous parler en français ? ( Notons la demande très polie à travers la forme V **-ていただけませんか**).

実は来る途中で事故があって、電車が遅れてしまったんです。 En fait comme il y a eu un accident pendant que je venais, le train a été en retard.

## 4. L'expression -途中で

### Construction :

« Verbe Forme affirmative Neutre + 途中で、 ».

« Nom + の + 途中で、 ».

L'expression 途中で、とちゅうで、correspond en français à « au cours de », « en chemin ». Elle est utilisée principalement lorsque quelque chose **d'inattendu arrive au cours de quelque chose**, en interrompant brutalement sa continuité.

Elle peut aussi être utilisée pour un fait moins grave ; cependant l'impact du changement doit demeurer présent.

Par exemple,

お仕事の途中で邪魔<sup>1</sup>ではありませんか。Je ne vous dérange pas dans votre travail ?

ou

散歩の途中で気分が悪くなりました。Au cours de la promenade, je ne me suis pas senti très bien.

## III. Vocabulaire

### 1. Vêtements (suite)

Mot	Lecture	Traduction
学生服	がくせいふく	Uniforme scolaire.
黒服	くろふく	Vêtement de deuil.
迷彩服	めいさいふく	Tenue de camouflage.
軍服	ぐんぷく	Tenue militaire.

---

<sup>1</sup> 邪魔、じゃま、dérangement.

作業服	さぎょうふく	Tenue de travail.
囚人服	しゅうじんふく	Uniforme de prisonnier.
仮装	かそう	Déguisement.
妊婦服	にんぷふく	Vêtement de grossesse.
式服	しきふく	Tenue de soirée, tenue de cérémonie.
婚礼衣装	こんれいいししょう	Tenue de mariage.
コート	-	Manteau.
オーバー	-	Par dessus.
チョッキ	-	Gilet.
ジーパン	-	Un jean.
パイレーツパンツ	-	Un corsaire (pantalon).
カクテルドレス	-	Robe de cocktail.
ショート	-	Short.
スカート	-	Jupe.
ミニスカ	-	Mini-jupe.
トレーナー	-	Un sweat.

## 2. Place aux accessoires

Mot	Lecture	Traduction
ガードル	-	Une ceinture.
帯	おび	Ceinture de kimono.
履物	はきもの	Soulier, sabot.
運動靴	うんどうぐつ	Chaussures de sport.
スニーカー	-	Des baskets.
ブーツ	-	Bottes.
乗馬靴	じょうばぐつ	Bottes d'équitation.

スパイクヒール	-	Talon aiguille.
サンダル	-	Sandales.
靴紐	くつひも	Lacets.
首輪	くびわ	Tour de cou, collier.
腕輪	うでわ	Bracelet.
アイゼン	-	Clous, crampons.
手提げ	てさげ	Sac à main (mixte)
パース	-	Sac à main (femme).
時計	とけい	Montre.
ハイヒール	-	Chaussures à talons.
紳士靴	しんしぐつ	Chaussures d'homme.
スパッツ	-	Jambière.
草履	ぞうり	Les Zôri, tongs à la japonaise.
ブラジャー	-	Soutien-gorge.
革靴	かわぐつ	Chaussures en cuir.
スリッパ	-	Pantoufles.

## IV. Compréhension

### 1. Phrases de compréhension

父の手紙を読んで、安心<sup>2</sup>しました。J'ai lu la lettre de mon père et cela m'a rassuré.

地震のニュースを聞いて、びっくりした。Comme j'ai entendu les nouvelles à propos du séisme, j'ai flippé !

---

<sup>2</sup> あんしんする、se rassurer.

娘から連絡<sup>3</sup>がなくて、とても心配です。 Comme je n'ai pas eu de contact de ma fille, je suis très inquiet.

日本語の質問は難しくて、答えられませんでした。 Comme les questions de japonais étaient difficiles, je n'ai pu y répondre.

火事で沢山<sup>4</sup>の家が焼けました。 De nombreuses maisons ont brûlé dans cet incendie.

台風で新幹線<sup>5</sup>が止まりました。 A cause du typhon, le Shinkansen s'est arrêté.

毎日忙しいので、ピアノが引けません。 Comme je suis occupé tous les jours, je ne peux pas jouer du piano.

パオラさんは「バスが遅れたので、大学に遅刻<sup>6</sup>した」と言いました。 Paola a dit « Comme le bus était en retard, je suis arrivée à la bourre à l'université ».

病気でインドネシアの旅行に行けませんでした。 A cause de la maladie, je n'ai pas pu partir en voyage en Indonésie.

台風で木が倒れたので、この道は通<sup>7</sup>れません。 Comme des arbres sont tombés à cause du typhon, on ne peut pas emprunter ce chemin.

雪で電車が止まったので、平和についての会議に遅れました。 Comme le train s'est arrêté à cause de la neige, je suis arrivé en retard à la conférence sur la paix.

今日はクレールさんの誕生日なので、お菓子を買って帰ります。 Comme aujourd'hui c'est l'anniversaire de Claire, je pars acheter un gâteau et je reviens.

---

<sup>3</sup> れんらくする、être en contact.

<sup>4</sup> たくさん、beaucoup.

<sup>5</sup> しんかんせん、Shinkansen.

<sup>6</sup> ちこくする、être en retard.

<sup>7</sup> 通る、とおる、traverser, emprunter un chemin.

今晚、カラオケに行きませんか。Ce soir, vous voulez venir au Karaoke ?

今晚ですか。仕事が忙しくて.... Ce soir ? Je suis pas mal débordé par le travail...

行きませんか。Vous ne pouvez pas venir ?

ええ、すみません。また、今度御願ひします。Non désolé. La prochaine fois sans problème !

このカメラは操作<sup>8</sup>が簡単なので、誰でも使えます。Comme cet appareil photo a un fonctionnement simple, tout le monde peut l'utiliser.

日本の首相は離婚したのを知っていますか。Vous saviez que le Premier ministre japonais a divorcé ?

ええ、私もテレビを見て、びっくりしました。Oui, j'ai vu aussi cela à la télévision, j'étais surpris.

お金の問題で離婚したと言っていましたね。Ils ont dit qu'ils avaient divorcé à cause de problèmes d'argent.

まだ仕事があるので、先に食事に行ってください。Comme il y a encore du travail, allez manger d'abord s'il vous plait.

## 2. Texte de compréhension

**Version Complexe : 着物**

---

<sup>8</sup> そうさ、utilisation.

昔、日本人は大人も子供も皆毎日着物を着て生活していた。しかし、着物を着るのは難しいし、時間もかかって、大変だ。

また歩く時や、仕事をする時も、着物は不便なので、皆洋服を着るようになった。洋服は着るのが簡単だ。

それに日本人の生活も西洋化したので、着物より洋服のほうが生活に合う。

今では着物は結婚式、葬式、成人式、正月など特別な機会だけに着る物になってしまう。

### **Version simplifiée : きもの**

むかし、にほんじんはおとなもこどももみんなまいにちきものをきてせいかつしていた。しかし、きものをきるのはむずかしいし、じかんもかかって、たいへんだ。またあるくときや、しごとをするときも、きものはふべんなので、みんなようふくをきるようになった。ようふくはきるのがかんたんだ。

それににほんじんのせいかつもせいようかしたので、きものよりようふくのほうがせいかつにあう。

いまではきものはけっこんしき、そうしき、せいじんしき、しょうがつなどつくべつなきかいだけきるものになってしまった。

### **Traduction : Les kimonos**

Autrefois, tous les japonais, enfants comme adultes, portaient tous les jours un kimono dans leurs vies quotidiennes. Mais, mettre un kimono est difficile, et cela prend aussi du temps, c'est donc ardu.

De plus, lorsque l'on marche entre autres ou même lorsque l'on travaille, le kimono étant peu pratique, tout le monde a commencé à porter des costumes occidentaux. Les costumes occidentaux sont faciles à mettre.

Notons encore que comme la vie quotidienne japonaise s'est occidentalisée, le costume sied mieux à ce mode de vie que le kimono.

A l'heure actuelle, le kimono n'est malheureusement plus porté que pour des occasions particulières comme les cérémonies de mariages, les cérémonies funéraires, la fête de la majorité et le nouvel an entre autres.

## V. Culture : Récapitulatif des leçons 36, 37, 38

### Expression du but avec –YOU NI :

« Vb Forme Potentielle Neutre (ou de sens) + ように、Vb2 » à l'affirmatif.

« Vb Forme Neutre (ou de sens) –ない + ように、Vb2 » au négatif.

On retrouve devant –ように uniquement des verbes à la forme potentielle neutre (même naturelles comme わかる、見える、聞こえる) ou à la forme négative neutre, à la différence du –ため, aux règles grammaticales moins complexes.

### Expression du changement avec –YOU NI NARIMASU :

« Vb Forme potentielle Neutre (et de sens) + ようになります » à l'affirmatif.

« Vb Forme Neutre (et de sens) + なくなります » au négatif.

Construite avec des verbes potentiels et d'autres verbes exprimant la capacité sensorielle, la structure indique donc le passage d'un état où quelque chose semblait très complexe à réaliser à un nouvel état où cette chose est devenue possible.

### Expression de l'effort avec –YOU NI SHIMASU :

« Vb Forme neutre + ようにします » à l'affirmatif.

« Vb Forme neutre –ない + ようにします » au négatif.

Le verbe –します, faire, est utilisé ici avec –ように dans le but d'indiquer que l'on fait des efforts de manière habituelle et continuellement pour faire quelque chose (ou ne pas le faire dans le cas du négatif). Elle est dans ce cas présent le plus souvent sous la forme –しています / -している dans la mesure où –l'effort- est continu comme nous pouvons le voir dans les phrases d'exemples. Fonction aussi de demande indirecte.

#### L'expression –TOKA:

L'expression –とか est employée pour énumérer des exemples comme la particule –や, c'est à dire d'une manière non-exhaustive. Néanmoins, notons que –とか est une expression plus familière, et qu'elle peut donc clore une phrase.

#### La construction du Passif verbal :

**Pour les verbes *Ichidan* 1だん :** Tous les verbes *Ichidan* se terminant par le son –る, il suffit donc de remplacer ce dernier par un –られる à la base connective de ces derniers. 見る, devient 見られる et 食べる devient 食べられる.

**Pour les verbes *Godan* 5 だん :** La construction de la forme passive s'avère comme à l'accoutumée plus complexe avec les verbes *Godan* et sa forme dépend donc des terminaisons de ceux-ci. Ici, l'expression du passif se fait par un remplacement du son –う final d'un verbe à la forme du dictionnaire par le son –あ auquel est rajouté le –れる. (cf : tableau)

**Pour les verbes irréguliers :** する, faire, devient される et 来る, venir, devient こられる.

#### Sémantique du Passif verbal :

« Nom 1 は Nom 2 に Vb- Passif ».

Employée pour les personnes, cette structure permet l'expression d'une action faite à la personne 1 par la personne 2. Le point de vue se concentre donc sur la personne qui a reçu l'action (d'où une récurrence du 私). Ainsi, dans une phrase au passif direct, le complément d'objet direct ou indirect devient le sujet, l'agent de l'action étant alors marqué par -に. Notons que plus vous progresserez en japonais, plus vous serez amenés à rencontrer un passif direct où il n'est pas nécessaire de mentionner l'agent de l'action de l'objet, un fait ou même un simple concept peut être alors le sujet de la phrase passive.

#### Le Passif de propriété :

« Nom 1 は Nom 2 に Nom 3 を Vb-passif »

Employée pour les personnes, cette structure permet d'exprimer que la personne 2 (ou être animé) fait une action sur objet Nom 3 qui appartient à la personne 1. Cependant, cette action est sous-entendue comme ayant un impact négatif, puisque malgré l'emphase sur la personne 1, la forme -てもらいます n'est pas utilisée.

#### Le Passif indirect de détriment :

Proche du passif de propriété, il permet d'exprimer que l'on est gêné / embêté / attristé par une situation, la différence avec le passif de propriété résidant aussi dans le fait que le sujet de la phrase passive n'apparaît pas dans la phrase active.

#### Le Passif de découverte, de création et de fabrication :

« Nom 1 は Nom 2 (personne) によって + Vb-passif »

Quand les verbes à la forme passive expriment une création ou une découverte tels que 発明する、innover、書く、écrire、発見する、découvrir, l'agent de l'action (très généralement une personne ou un groupe) y est indiqué par -によって au lieu de に. Dans

la même logique, pour la fabrication de quelque chose, la matière première peut être indiquée par -から et les matériaux, outils entre autres utilisés indiqués par -で.

#### Les bases de la nominalisation verbale en -NO :

« V forme Neutre + のは Adjectif です »

La structure ci-dessus est la structure dite « de base » pour exprimer une emphase sur une action décrite par le verbe. Ce verbe nominalisé est ici raccroché à un adjectif pour que le locuteur puisse émettre un jugement, ou son opinion. Notons ici que la particule -は est utilisée au lieu de la particule -が en raison des adjectifs employés dans cette structure. Forte notion d'emphase.

« V forme Neutre + のが Adjectif です »

Cette forme possède donc la même sémantique que la première structure, mais sera précédée des adjectifs suivants -pour rappel- 好き et 嫌い exprimant le goût, 上手 et 下手 exprimant la capacité, ou d'autres encore exprimant la dextérité ou la vitesse telle que 遅い et 早い.

#### L'expression de l'oubli avec la nominalisation en -NO :

« Vb à la Forme Neutre + のを 忘れました »

Elle permet d'exprimer l'oubli non pas d'un objet, mais d'une action représentée sous le verbe à la forme nominalisée.

#### L'expression de la connaissance d'un fait avec le -NO de nominalisation :

« Vb à la Forme neutre + のを知っていますか ».

Celle-ci vous permettra cette fois d'exprimer la connaissance d'un fait que l'on peut considérer en français comme « Saviez vous que ? ».

Nominalisation globale par le –NO pour introduire un thème :

« Verbe F neutre/Adj en- i ou en –na な/Nomな + のはNomです ».

Pour comprendre cette structure d'apparence complexe, il faut garder à l'esprit que la clef de la compréhension de la nominalisation se situe aussi dans la compréhension des nuances de l'emphase en japonais. Elle est utilisée quand un nom représentant une chose, une personne, un endroit, etc. est nominalisé par le –の pour y être abordé en tant que thème. Ainsi, le but est de créer une emphase sur le nom pour le valoriser, il est alors le cœur du sujet et tout ce qui y est nominalisé autour ne concerne que ce dernier.